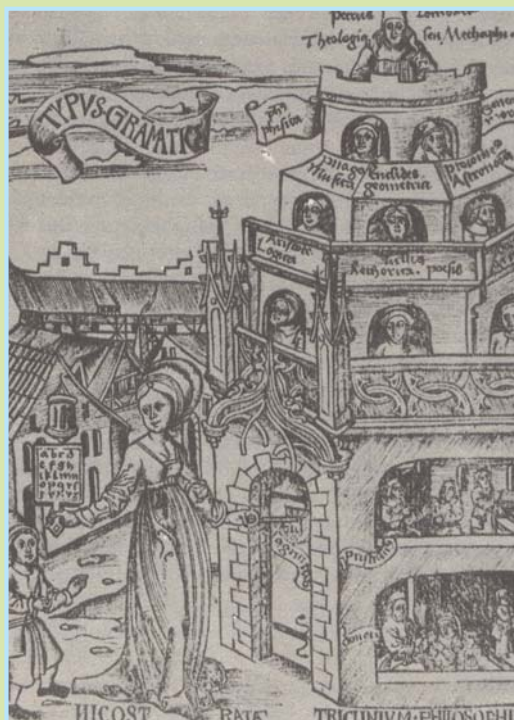


MODUL 3: Fachsprachen und Fachtexte

Über zweieinhalb Jahrtausende Latein als Sprache der Wissenschaft – den breitesten Raum in diesem Band nehmen Texte zu diesem Modul ein: Aus einer Fülle sich anbietender lateinischer Fachtexte wurden 50 ausgewählt, um die Bedeutung des Lateins als Wissenschafts- und Fachsprache von der Antike bis in die Gegenwart darzustellen. Da seit der Antike bis in die Neuzeit das System der **Artes liberales** (sieben freie Künste) den gesamten nichttheologischen Lehrstoff umfasste, gliederte und inhaltlich wie formal den höheren Bildungsweg bestimmte, steht zu Beginn dieser Anthologie eine Übersicht über die Wissenschaften, die vom Philosophen Giordano Bruno anlässlich einer Universitätsrede stammt. Bruno löst sich dabei von der herkömmlichen Einteilung in **Trivium** (darunter Grammatik, Dialektik, Rhetorik, Geschichtsschreibung) und **Quadrivium** (Mathematik, Astronomie, Musik, Kunsttheorie), ja er bezieht sogar Fächer der zweiten großen Gruppe (**Artes mechanicae**) mit ein (Geografie, Medizin, Botanik), selbst Jurisprudenz, Rechtswissenschaften, kann er hier einordnen. Es folgen demgemäß Texte zu Grammatik, Philologie und Lexikografie, dann je ein Beispiel aus dem umfangreichen Gebiet der Geschichtsschreibung (Annalen, Chronik, Urkunde), weiters zwei Texte aus dem Bereich der Mathematik, je ein Text zu Musik, Chemie (Alchimie), zwei zu Physik (Vulkanismus und Erdbeben), Texte zu Geografie, Astronomie (Wandel des Weltbildes), zu Baukunst und Technik (Hausbau), Bildender Kunst (Kunsthandwerk und Malerei). In Anknüpfung zu Brunos Theorie, Medizin gehöre in den Bereich der Physik, folgen dann Texte zu diesem wichtigen Bereich (antike, Klostermedizin und Medizin der frühen Neuzeit) und – weil typisch für spätes Mittelalter und Humanismus – zur Magie (**Artes magicae**). Zwei Rezepte aus dem berühmten so genannten Kochbuch des Apicius bilden die Brücke zum Bereich der Zoologie (Tiere der Antike und Falkenabrichtung im Mittelalter). Daran schließen sich einige Texte zum Thema Pädagogik. Den Abschluss dieses Moduls bilden dann Texte aus Jurisprudenz (Rechtswissenschaften) und dem weiten Bereich der Theologie, wobei wiederum zwei Texte zur Euthanasie aus Papstdekreten bzw. -erklärungen zwischen beiden die Brücke schlagen. Mit dem letzten theologischen Beitrag schließt sich der Kreis, erster und letzter Text bilden insofern einen Rahmen, als durch das Schicksal Brunos einerseits und durch den Inquisitionsprozess aus Umberto Ecos Bestsellerroman „Der Name der Rose“ andererseits deutlich wird, dass neue unorthodoxe Ideen, sehr oft in Latein verfasst, und das Bekenntnis zu ihnen in der Regel gefährlich, ja tödlich sein konnten.

Der wissenschaftliche Aufbau einer mittelalterlichen Universität mit den sieben freien Künsten.



3.1

Die sieben freien Künste nach Giordano Bruno

(Giordano Bruno, *Oratio valedictoria, Opera latina conscripta 1, 1; gekürzt*)

Giordano Bruno vor der Inquisitionscommission.
Historisierendes Relief von Ettore Ferrari (1848–1929)

Die Einteilung der Wissenschaften in sieben freie Künste hatte noch im Humanismus Geltung. In seiner 1588 an der Universität Wittenberg gehaltenen Abschiedsrede erörterte sie der italienische Philosoph **Giordano Bruno** (1548 – 1600) im Detail und ordnete ihnen viele andere Bereiche zu. Bruno wurde 1592 von der Inquisition gefangen genommen und 1600 öffentlich in Rom verbrannt.



- 1 (Sapientia) excidit¹ sibi **columnas** septem, nempe² septem artes, Grammaticen³, Rethoricen⁴ cum Poësi⁵, Logicen⁶, Mathesim⁷, Physicam, Ethicam, Metaphysicam. Primam, quae **regulet**⁸ scripturam **congruum**que sermonem, ad **excolendam** humanam conversationem. Secundam, quae persuadendo et dissuadendo, laudando
5 et vituperando⁹, accusando et defendendo animas et affectus hominum frenet¹⁰ et **moderetur**. Tertiam, quae **intellectus** humani **operationes** illas ternas¹¹, **conci- piendi**, enuntiandi¹² et argumentandi¹³, **dirigat** et ad scopum¹⁴ adducat. Quartam, quae usum et rationem circa numeros, magnitudines, **pondera** et momenta¹⁵ combinando¹⁶ et **conferendo**, Arithmeticom, Musicam, Geometriam, Picturam¹⁷,
10 Perspectivam¹⁸, Physiognomiam¹⁹, Astrologiam, Astronomiam et **species** divinationum²⁰ plurimas inquirat, examinat²¹ et perficit²². Quintam, quae **corporalium** substantiarum²³ naturam speculatur²⁴ in causis, principiis et elementis; unde perficitur agricultura, medicina, chimica, Magia²⁵. Sextam, quae ordinem iustitiae applicet²⁶ luri simpliciter²⁷, Oeconomico, Politico, Civili, Ecclesiastico, Naturali, Divino. Septimam,
15 qua captantur²⁸ rationes universorum, quae sunt, principia et causae.

1 excido 3, -cidi, -cismus = aushauen, ausformen (bildl.)

2 nempe = also, nämlich

3 Grammaticen: Akk. von Grammaticae, -es f. = Grammatik

4 Rethoricen (= Rhetorice): Akk. von Rhetorice, -es f. = Rhetorik

5 Poësi: Abl. von Poësis, -is f. = Dichtung

6 Logicen: Akk. von Logice, -es f. = Logik

7 Mathesim: Akk. von Mathesis, -is f. = Mathematik

8 regulet, frenet, moderetur, dirigat, adducat ...: beachte den Konjunktiv mit finalem Sinn!

9 vitupero 1 = tadeln

10 freno 1 = zügeln (bildl.)

11 terni, -ae, -a = drei

12 enuntio 1 = ausdenken

13 argumentor 1 = beweisen, argumentieren

14 scopus, -i m. = Ziel

15 momenta rerum = Einflüsse der Dinge

16 combino 1 = verbinden

17 Pictura, -ae f. = Malerei

18 Perspectiva, -ae f. = Perspektive

19 Physiognomia, -ae f. = Physiognomik (Charakterfor- schung)

20 divinatio, -onis f. = Weissagung

21 examino 1 = prüfen

22 perficio 3M, -feci, -fectus = vollenden, hervorbringen, pass.: hervorgehen

23 substantia, -ae f. = Substanz

24 speculor 1 = beobachten

25 Magia, -ae f. = (Kunst der) Magie, Zauberei

26 applico 1 + Dat. = auf etwas richten, mit etwas verbinden

27 simpliciter = im gewöhnlichen Sinn

28 capto 1 = um-, zusammenfassen

Vokabular

columna, -ae f.	Säule	engl. <i>column</i> , frz. <i>colonne</i> , ital. <i>colonna</i>
regulo 1	regeln	engl. <i>regulate</i> , frz. <i>régler</i> , ital. <i>regolare</i>
congruus, -a, -um	passend, geeignet	vgl. <i>Kongruenz</i> , ital. <i>congruo</i>
(ex)colo 3, -colui, -cultus	pflügen, ausbilden, veredeln	frz. <i>école</i>
moderor 1	mäßigen	vgl. <i>moderieren</i> , frz. <i>modérer</i> , ital. <i>moderare</i>
intellectus, -us m.	Verständnis, Erkennen	vgl. <i>Intellekt</i> , engl./frz. <i>intellect</i> , ital. <i>intelletto</i>
operatio, -onis f.	Tätigkeit	vgl. <i>Operation</i>
concipio 3M, -cepi, -ceptus	aufnehmen, begreifen, verstehen	vgl. <i>konzipieren</i> , engl. <i>conceive</i> , frz. <i>concevoir</i>
dirigo 3, -rexi, -rectus	lenken	vgl. <i>dirigieren</i> , engl. <i>direct</i> , frz. <i>diriger</i> , ital. <i>dirigere</i>
pondus, -eris n.	Gewicht	vgl. <i>Pfund, Pond</i> , engl. <i>pound</i> , frz. <i>poids</i> , ital. <i>pondo</i>
confero, -fers, -ferre, -tuli, -latus	vergleichen	vgl. <i>confer!</i>
species, -ei f.	Art, Gattung	vgl. <i>Spezies</i> , engl. <i>species</i> , frz. <i>espèce</i> , ital. <i>specie</i>
corporalis, -e	körperlich	vgl. <i>Korporal, inkorporal</i> , engl. <i>corporal</i> , frz. <i>corporel(le)</i> , ital. <i>corporale</i>

Arbeitsaufgaben

1. Als Humanist entnimmt Giordano Bruno viele Fachbegriffe dem Griechischen: Stelle einige von ihnen aus dem Text zusammen (beachte Endungen und „fremde“ Buchstaben!)
2. Beim Enzyklopädisten und Bischof **Isidor von Sevilla** (um 570 – 636) sind die sieben freien Künste so zusammengefasst: Grammatik, Rhetorik, Dialektik, Arithmetik, Musik, Geometrie, Astronomie: Vergleiche mit der Einteilung Brunos!
3. Welche Bereiche der Rechtswissenschaften werden mit den Begriffen *Ius simpliciter*, *Ius Oeconomicum*, *Ius Politicum*, *Ius Civile*, *Ius Ecclesiasticum*, *Ius Naturale* und *Ius Divinum* gemeint sein?
4. Der Philosoph **René Descartes** (1596 – 1650) fasst die Naturwissenschaften in seinen „*Meditationes de prima philosophia*“ (1, 8) so zusammen:
 - 1 Non male concludemus Physicam, Astronomiam, Medicinam, disciplinasque alias omnes, quae a rerum compositarum consideratione¹ dependent², dubias³ esse; atqui⁴ Arithmetica, Geometria, aliasque eiusmodi, quae non nisi de simplicissimis et maxime generalibus rebus tractant, aliquid certi atque indubitati⁵ continere.

1 consideratio, -onis f. = Betrachtung, Erwägung

2 dependeo 2 = abhängen

3 dubius, -a, -um = unbestimmt

4 atqui = aber

5 indubitatus, -a, -um = unzweifelhaft

3.2

3.2.1

Philologie: Grammatik und Sprachen

Von der Verschiedenheit der Sprachen

(Augustinus, *De civitate Dei* 19, 7 und Isidor von Sevilla, *Etymologiae* 9, 1 und 3; gekürzt)

Eines der wichtigsten Werke des heiligen **Augustinus von Hippo** (354 – 430), des bedeutendsten lateinischen Kirchenschriftstellers, ist die dogmatische Abhandlung „**De civitate Dei**“ (413 – 426); **Isidor von Sevilla** (etwa 570 – 636) war Bischof von Sevilla und schrieb u. a. die „**Etymologiae**“, ein knappes Handbuch des zeitgenössischen Wissens. Von beiden erfahren wir Folgendes über dieses Thema:

1 **A)** (Orbis terrarum), sicut aquarum congeries¹, **quanto** maior est, **tanto** periculis plenior. In quo primum linguarum **diversitas** hominem alienat² ab homine. At enim³ **opera data est**, ut imperiosa⁴ **civitas** non solum **iugum**, verum etiam linguam suam **domitis** gentibus per pacem societatis imponeret, per quam non deesset, **immo** et⁵ **abundaret interpretum** copia.

1 **B)** Linguarum **diversitas** exorta est in **aedificatione** turris post diluvium⁶. Nam priusquam superbia turris illius in diversos sonos⁷ humanam divideret **societatem**, una omnium nationum lingua fuit, quae Hebraea vocatur; qua Patriarchae⁸ et Prophetae usi sunt non solum in sermonibus suis, verum etiam in litteris sacris⁹. Initio autem quot **5** gentes, tot linguae fuerunt, deinde plures gentes quam linguae, quia ex una lingua multae sunt gentes exortae. Tres sunt autem linguae sacrae: Hebraea, Graeca, Latina, quae toto orbe maxime **excellunt**. His enim tribus linguis super crucem Domini a Pilato fuit **causa** eius scripta. Unde et propter obscuritatem¹⁰ sanctarum **10** Scripturarum harum trium linguarum cognitio necessaria est. Graeca autem lingua inter ceteras gentium clarior habetur. Est enim et Latina et omnibus linguis sonantior¹¹.



Turmbau zu Babel.
Gemälde von Lucas van Valckenborch

1 congeries, -ei f. = Masse
2 alieno 1 = entfremden
3 at enim = jedoch
4 imperiosus, -a, -um = herrschend
5 et = etiam
6 diluvium, -i n. = Sintflut

7 sonus, -i m. = (hier) Sprache
8 Patriarcha, -ae m. = Stammvater (im Alten Testament)
9 litterae sacrae = Heilige Schrift, Bibel
10 obscuritas, -atis f. = Unverständlichkeit, besser: schwierige Verständlichkeit
11 sonans (Gen. -ntis) = tönend, klangvoll

Vokabular

quanto ... tanto + Kompar.	je ... desto	
diversitas, -atis f.	Verschiedenheit	engl. <i>diversity</i> , frz. <i>diversité</i> , ital. <i>diversità</i>
operam dare, ut + Konj.	sich Mühe geben, sich bemühen, dass	
civitas, -atis f.	Staat, Stadt, Gemeinde	engl. <i>city</i> , frz. <i>cité</i> , ital. <i>città</i>
iugum, -i n.	Joch (oft bildl.)	engl. <i>yoke</i> , frz. <i>joug</i> , ital. <i>giogo</i>
domo 1, domui, domitus	z�hmen, bezwingen	vgl. <i>Dompteur</i> , frz. <i>dompter</i> , ital. <i>domare</i>
immo (Adv.)	ja (vielmehr)	
abundo 1	im �berfluss vorhanden sein	vgl. <i>Abundanz</i> , engl. <i>abundant</i>
interpres, -etis m.	�bersetzer	vgl. <i>Interpret</i> , engl. <i>interpreter</i> , frz. <i>interprète</i> , ital. <i>interprete</i>
aedificatio, -onis f.	Bau	engl./frz. <i>edification</i> , ital. <i>edificazione</i>
societas, -atis f.	Gesellschaft	engl. <i>society</i> , frz. <i>società</i> , ital. <i>società</i>
excello 3	hervor-, herausragen	vgl. <i>exzellent</i> , engl. <i>excel</i> , frz. <i>exceller</i>
causa, -ae f.	Rechtsfall, Sache	vgl. <i>Causa, kausal</i> , engl. <i>cause</i> , frz. <i>chose</i> , ital. <i>cosa</i>

Arbeitsaufgaben

1. Ausgangspunkt für die immer wieder genannte „Sprachverwirrung“ ist die Bibelstelle Genesis 11, 1 ff:

Alle Menschen hatten die gleiche Sprache und gebrauchten die gleichen Worte ... Dann sagten sie: Auf, bauen wir uns eine Stadt und einen Turm mit einer Spitze bis zum Himmel und machen wir uns einen Namen, dann werden wir uns nicht über die ganze Erde verstreuen. Da stieg der Herr herab ... Er sprach ...: Auf, steigen wir hinab und verwirren wir dort ihre Sprache, sodass keiner mehr die Sprache des anderen versteht ... Darum nannte man die Stadt Babel (Wirrsal), denn dort hat der Herr die Sprache aller Welt verwirrt, und von dort aus hat er die Menschen über die ganze Erde verstreut.

Informiere dich über das Motiv des Turmbaus zu Babylon und seine Verarbeitung in Dichtung und darstellender Kunst!

2. Die Sprachwissenschaft kennt heute 3 Arten der Klassifikation der Sprachen: die areale oder geographische auf Grund von kulturellen Wechselbeziehungen (etwa bei den Balkansprachen), die genealogische auf Grund von sprachlichen Ähnlichkeiten, die auf die gleiche Abstammung zurückgehen (etwa bei den indoeurop ischen Sprachen) und die typologische auf Grund von strukturellen Ähnlichkeiten, etwa im Satzbau. Informiere dich über die Position des Lateins in genealogischer Hinsicht! Zu welcher Sprachfamilie gehört es?

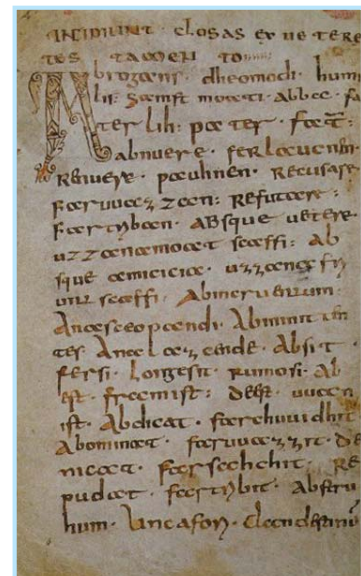
3.2.2 Lexikografie

(Abrogans, Vocabularius Sancti Galli und Glossen von Walahfrid Strabo)

Zu den wichtigsten und frühesten Schriftdenkmälern der deutschen Sprache zählen alt-hochdeutsche Glossensammlungen, das sind Wortregister, die alphabetisch oder nach Sachgruppen geordnet sind. Beispiele dafür sind der sog. „Abrogans“ (8. Jh., so benannt nach dem ersten Stichwort) aus dem Kloster Freising bei München, der „Vocabularius Sancti Galli“ (8. Jh.) aus Fulda, überliefert in einer St. Galler Handschrift, sowie die Körperteilglossen des Dichters und Abtes von Kloster Reichenau, Walahfrid Strabo (808/09 – 849), aus denen folgende Auszüge stammen:

- 1 **A) acer** (durus) – sarpfer
aditus (introitus, accessus) – zoacanc, ingant, zoa calidan
ater (niger) – salvuuer (souuarz)
atrum (nigrum, tenebrosum, obscurum) – salvuui (souuarz, finstar, tuncal)
- 5
avidus (avarus, insatiabilis) – kiri, unfollih
eminens (excellens, altus, magnus) – praitenti, dihanti, haoh
enitescere (clariscere, splendiscere) – piluchen, pisunnichen, piplicchen
- 1 **B) caput** – haupt / **vertex**¹ – scaitila / cervellus² – hirni / oculos – augun /
nares – nasa / os – mund / gula – cela / mentus³ – cinni / palates – goomo /
lingua – zunga / **facies** – wanga / vultus – antluzi / **pilus** – har / **collus**⁴ – hals /
sanguis – plood / **venae** – plotadra / **prachia**⁵ – arma / manus – hant / umerus –
- 5
ahsla / **stomachus** – mago / polix⁶ – thumo /
umpiculo⁷ – nabulo
- 1 **C) ungula** – nagal / mamillae – prusti / costae –
rippi / **latus** – sita / pulmon – lungun / iecur –
lebera / splen – milzi / fel – galla / stomachus –
mago / intestina – tharama / venter – uuamba /
- 5
clunes vel coxae – huffi / anus – arslach /
testiculi – hodun / **genua** – chniu / **crura** – bein /
pes – fuoz

Faksimile der Abrogans-Handschrift
aus der Stiftsbibliothek St. Gallen



1 vertex = vertex, -icis m.

2 cervellus = cerebellum, -i n.: Deminutiv zu cerebrum, -i n.
(vgl. ital. cervella)

3 mentus = mentum, -i n.

4 collus = collum, -i n.

5 prachia = brac(c)hia, -orum n.

6 polix = pollex, -icis m.

7 umpiculo = umbilicus, -i m.

Vokabular

acer, acris, -e	spitz, scharf, heftig	vgl. <i>Acryl</i> , engl. <i>acid</i> , frz. <i>âcre</i> , ital. <i>acre</i>
vertex, -icis m.	Wirbel, Scheitel, Höhe	vgl. <i>vertikal</i> , engl. <i>vertex</i> , ital. <i>vertice</i>
facies, -ei f.	Gestalt, Gesicht	vgl. <i>Facette, Fassade</i> , engl./frz. <i>face</i> , ital. <i>faccia</i>
pilus, -i m.	Haar	vgl. <i>Epilation</i>
collum, -i n.	Hals	vgl. <i>Collier, Dekolleté</i> , frz. <i>cou</i> , ital. <i>collo</i>
sanguis, -inis m.	Blut	vgl. <i>Sanguiniker</i> , frz. <i>sang</i> , ital. <i>sangue</i>
vena, -ae f.	Ader	vgl. <i>Vene, intravenous</i> , engl. <i>vein</i> , frz. <i>veine</i> , ital. <i>vena</i>
brac(c)hium, -i n.	Arm	vgl. <i>Brachialgewalt</i> , frz. <i>bras</i> , ital. <i>braccio</i>
stomachus, -i m.	Magen	engl. <i>stomache</i> , frz. <i>estomac</i> , ital. <i>stomaco</i>
latus, -eris n.	Seite, Flanke	vgl. <i>(bi-)lateral</i> , ital. <i>lato</i>
genu, -us n.	Knie	frz. <i>genou</i>
crus, cruris n.	Unterschenkel	frz. <i>crural</i>

Arbeitsaufgaben

1. Vergleiche (mithilfe des Wörterbuchs) die als Erklärungen in Klammern gesetzten Synonyme des „Abrogans“!
2. Versuche – mithilfe der lateinischen Vokabel – die althochdeutschen Ausdrücke im „Vocabularius Sancti Galli“ und bei Walahfrid Strabo möglichst genau mit den heutigen Entsprechungen zu bestimmen! Suche die nicht im Vokabular verzeichneten Begriffe im Wörterbuch!
3. Der Biograph Karls des Großen, **Einhard** (um 770 – 840), schreibt in seiner „Vita Caroli Magni“ (29) Folgendes über die Leistungen des Kaisers auf dem Gebiet der Grammatik:
 - 1 Mensibus etiam iuxta¹ propriam linguam vocabula imposuit, cum ante id² temporis apud Francos partim Latinis, partim barbaris nominibus pronuntiarentur. De mensibus Ianuarium uuintarmanoth, Februarium hornung³, Martium lenzinmanoth, Aprilem ostarmanoth, Maium uuinnemanoth, Iunium brachmanoth, Iulium heuuimanoth, Augustum aranmanoth,
 - 5 Septembrem uuitumanoth, Octobrem uuindumemanoth, Novembrem herbistmanoth, Decembrem heilagmanoth appellavit.

Welche Elemente aus den deutschen Begriffen sind heute noch gebräuchlich?

1 iuxta + Akk. = neben
2 ante id temporis = vor dieser Zeit, bisher

3 hornung = Hornung („kleines Horn, Bastard“, also Monat mit den wenigsten Tagen)

Ergänzungstext: Beispiel aus einem wissenschaftlichen Latein-Wörterbuch (*Thesaurus Linguae Latinae* 6, 3, 2985 ff.)

Zum Vergleich soll ein Beispiel aus dem „Thesaurus Linguae Latinae“, einem internationalen Forschungsunternehmen der Lexikografie für die gesamte Latinität der Antike mit Sitz in Deutschland, dienen; in diesem vielbändigen Wörterbuch werden die einzelnen Lemmata (Stichwörter) lateinisch erklärt (und mit zahlreichen Belegstellen versehen), wie etwa folgendes Stichwort (in exzerpierter Wiedergabe, ohne Belegstellen) zeigt, das – im Gegensatz zu den herkömmlichen Schulwörterbüchern mit 4 bis 6 Zeilen – auf rund 340 Zeilen ausgeführt ist:

1 **horreum, -i** n. i(dem) q(uod) apotheca¹

I proprie: **A** vi strictiore² de apothecis, quibus homines ad **condendas** res utuntur **1** usu originario³ de aedificiis **a** generatim⁴ **fere** de granariis⁵, quibus frumentum **conditur** **a** vario usu (**fere** de apothecis privatis) **β** de apothecis publicis **potissimum** annonae⁶

5 aptis **b** (horre)-a specialia **a** conduntur varia cibaria⁷ **β** **conduntur** variae res sive neglectae sive custodiendae, **tuendae** **2** usu dilatato⁸ de eis, quae **speciem** horrei prae se ferunt **a** de regionibus **a** de oppidis regionis frumentum **colligentibus**

β de terris **fertilibus** **b iocose** de asino cibariis onusto⁹ **3** metonymice¹⁰ de rebus in (horre)-o congestis **a** de frumento **b** de aliis cibis **B** vi latiore¹¹ de **quibuslibet**

10 receptaculis¹², **cellis** **1** per similitudinem de penoribus¹³ bestiarum **2** usu audaciore **a** de folliculo¹⁴ frumenti **b** de ventre **c** de uberibus **d** de receptaculo aquae,

fonte **II** per **comparationem**, imaginem, metaphoram **A** generalia¹⁵ **B** specialia **1** de caelo

15 vel ecclesia, loco electorum¹⁶ dei **2** de **abundantia**, copia **3** de penetralibus¹⁷ entis, memoriae



Das Archiv des Thesaurus Linguae Latinae in München

1 apotheca, -ae f. = Warenlager, Vorratskammer
2 vi strictiore = im engeren Sinn
3 originarius, -a, -um = ursprünglich
4 generatim = allgemein, im Allgemeinen
5 granarium, -i n. = Kornspeicher
6 annona, -ae f. = Getreideversorgung
7 cibaria, -orum n. = Lebensmittel, Futter
8 dilatatus, -a, -um = erweitert
9 onustus, -a, um = beladen

10 metonymice = metonymisch, in der Metonymie (vgl. S. 8)
11 vi latiore = im weiteren Sinn
12 receptaculum, -i n. = Behälter
13 penus, -oris n. = Ration, Vorrat
14 folliculus, -i m. = Hülle, Hülsen
15 generalia, -um ... specialia, -um n.: nominal zu übersetzen
16 electus, -i m. und -a, -ae f. = Auserwählte(r)
17 penetralia, -um n. = Inneres, Mittelpunkt, Sitz

Fachsprachen und Fachtexte

Vokabular

proprius, -a, -um	eigen(-tlich)	vgl. <i>proper</i> , engl. <i>proper</i> , frz. <i>propre</i> , ital. <i>proprio</i>
condo 3, -didi, -ditus	verwahren, speichern	
ferē (Adv.)	fast, beinahe, etwa	
potissimum (Adv.)	hauptsächlich	
tueor 2, tuitus sum	(auf-)bewahren	
species, -ei f.	Aussehen, Art	vgl. <i>Spezies</i> , engl. <i>species</i> , frz. <i>éspecē</i> , ital. <i>specie</i>
colligo 3, -legi, -lectus	sammeln	vgl. <i>kollektiv</i> , <i>Kollektion</i> , engl. <i>collect</i> , frz. <i>collecter</i> , ital. <i>collezionare</i>
fertilis, -e	fruchtbar	vgl. <i>fertil</i> , <i>Invitrofertiliſation</i> , engl./frz./ital. <i>fertile</i>
iocosus, -a, -um	scherzhaft	engl. <i>joke</i> , ital. <i>giocosō</i>
qui-, quae-, quodlibet	jede(r) beliebige	vgl. <i>Quodlibet</i>
cella, -ae f.	Kammer, Zelle, Keller	engl. <i>cell</i> , frz. <i>cellier</i> , ital. <i>cella</i>
comparatio, -onis f.	Vergleich	engl. <i>comparison</i> , frz. <i>comparaison</i> , ital. <i>comparazione</i>
abundantia, -ae f.	Reichtum, Ertrag	vgl. <i>Abundanz</i> , engl. <i>abundance</i> , frz. <i>abondance</i> , ital. <i>abbondanza</i>

Aus dem Verlagsprospekt des
B. G. Teubner Verlags Stuttgart – Leipzig

Arbeitsaufgaben

1. Wie heißt die (häufige) deutsche Entsprechung für horreum unter Punkt IA2aß ?
2. Informiere dich über die deutschen Begriffe „Scheuer“, „Scheune“ in dem für den deutschen Bereich vergleichbaren „Deutschen Wörterbuch“ von Jacob und Wilhelm Grimm (Bd. 14, 2619 f. und 2625 f.)!
3. Der Text enthält 6 (I, IA, IA2b, IA3, IB, IB2) Adjektivformen mit der Endung -e: Bestimme, wie (Attribut oder Adverb) sie gebraucht sind!

THESAURVS LINGVAE LATINAE

EDITUS IUSSU ET AUCTORITATE
CONSILII AB ACADEMIIS
SOCIETATIBUSQUE
DIVERSARUM NATIONUM ELECTI

Der Thesaurus linguae Latinae ist nicht nur das größte lateinische Wörterbuch der Welt, sondern zugleich das erste, das alle aus der Antike erhaltenen lateinischen Texte berücksichtigt (bis ca. 600 n. Chr.).

Die aus diesen Texten angeführten Belege werden meist mit so viel Kontext geboten, daß sich für den Benutzer ein Heranziehen der Editionen erübrigt; auf jeden Fall sind sie so genau bezeichnet, daß sie mühelos verifiziert werden können – zuverlässiges Hilfsmittel dafür ist der Index librorum.

Durch die zusätzlichen Angaben über die Etymologie der einzelnen lateinischen Wörter und ihr Fortleben im Romanischen (beides von Spezialisten erarbeitet) ist das Werk auch für Romanisten und Indogermanisten von besonderer Bedeutung.

20 in- und ausländische Akademien sowie wissenschaftliche Gesellschaften aus drei Kontinenten tragen die in München geleistete Arbeit.

- 1 Argumentum¹ disputandum et **meditandum proponetur** hoc: Latinitas sive commune totius Orbis Occidentalis² patrimonium³: quae fuerit, quae sit, quae mox futura videatur. Ad dialogum hac de re habendum invitantur mulieres et viri docti omnes **cuiuslibet** disciplinae, cui lingua vel studia Latina vel necessaria sunt vel saltem⁴
- 5 **utilia. Conventus cum** linguam **tum** litteras Latinas **spectabit**, aetatis sive antiquae sive mediae sive **recentioris**. Maxime necesse habemus, ut omnes homines, qui **quavis** de causa Latinitatem sive colunt sive amant, iunctis viribus atque opibus **contendant**, ut commune nostrum patrimonium per duo **millennia** auctum et locupleatum⁵ integrum servetur et posteris diligenter tradatur! Simul moneant,
- 10 quorsum⁶ riturae sint et iam ruant studia et disciplinae illae omnes, quibus bona linguae Latinae notitia pernecessaria⁷ est, ut auctoritatem suam et fidem inter doctos servent.

- Omnes itaque doctos viros et mulieres, quibus Latinitas vel cordi vel curae est, perhumaniter⁸ invitamus, ut Lovanium⁹ et Antverpjam¹⁰ convenient, quaestiones pro
- 15 sua cuiusque auctoritate tractent et agendi rationes proponant. Nulla a conventu excludatur linguae et litterarum aetas, nulla studiorum provincia, quandoquidem¹¹ ipsa Latinitas tam late **patet** quam ipsa orbis occidentalis historia.

- Disputationum argumenta inter alia haec esse poterunt: Quomodo hac nostra aetate lingua Latina in scholis et universitatibus¹² doceatur, aut quomodo **potissimum**
- 20 docenda sit. De studiis doctis sive ipsius Latinitatis causa sive in usum aliarum disciplinarum, utputa¹³ historiae, philosophiae, scientiarum physicarum¹⁴, litterarum vernacularum¹⁵ etc. susceptis vel suscipendis. De operibus Latinis in alias linguas vertendis¹⁶. Quem locum Latinitas etiamnunc¹⁷ inter bonas artes nunc florentes obtinere possit.

1 argumentum, -i n. = Inhalt, Thema

2 orbis occidentalis = Abendland

3 patrimonium, -i n. = Erbgut

4 saltem = zumindest

5 locupleto 1 = bereichern

6 quorsum = wohin

7 pernecessarius, -a, -um = sehr notwendig

8 perhumaniter = sehr höflich, höflichst

9 Lovanium, -i n. = Löwen / Leuven (flämisch) / Louvain (frz.), Stadt in der belgischen Provinz Brabant

10 Antverpia, -ae f. = Antwerpen (Anvers), Stadt in Belgien

11 quandoquidem = da ja

12 universitas, -atis f. = Universität

13 utputa = wie zum Beispiel

14 scientiae physicae = Naturwissenschaften

15 litterae vernaculae = moderne (National-)Literatur

16 vertere, verti, versus in + Akk. = übersetzen in

17 etiamnunc = auch jetzt noch

Vokabular

meditor 1	(sich) vorbereiten auf	vgl. <i>meditieren</i> , engl. <i>meditate</i> , frz. <i>méditer</i> , ital. <i>meditare</i>
propono 3, -posui, -positus	darlegen; beabsichtigen	vgl. <i>Proponent</i> , <i>apropos</i> , engl. <i>propose</i> , frz. <i>proposer</i> , ital. <i>proporre</i>
qui-, quae-, quodlibet	jede(r) beliebige	vgl. <i>Quodlibet</i>
utilis, -e	nützlich, brauchbar	vgl. <i>Utilitarismus</i> , frz./ital. <i>utile</i>
conventus, -us m.	Zusammenkunft, -kommen	vgl. <i>Konvent(ion)</i> , engl./frz. <i>convent(ion)</i> , ital. <i>convento</i>
cum ... tum	sowohl ... als auch (besonders)	
specto 1	betrachten, berücksichtigen	vgl. <i>Respekt</i> , ital. <i>spettare</i>
recens (Gen. -ntis)	neu, Neu-	engl. <i>recent</i> , frz. <i>récent</i> , ital. <i>recente</i>
qui-, quae-, quodvis	jede(r), wer es auch sei	
contendo 3, -tendi, -tentus	streben, sich bemühen	
millennium, -i n.	Jahrtausend	engl. <i>millennium</i> , frz. <i>millénaire</i> , ital. <i>millennio</i>
pateo 2	offen stehen, sich erstrecken	vgl. <i>patent</i> , <i>Patent</i> , frz. <i>patent</i>
potissimum (Adv.)	besonders gut, am besten	

Arbeitsaufgabe

Der Einladung ist ein (lateinisches) Formular beigegeben. Versuche es (mit eigenen Daten) auszufüllen:

- 1 Rogandorum scheda¹ : (Litteris, quaesumus, scribas capitalibus!)
 NOMEN: _____ PRAENOMEN: _____
 SEXUS: M: / F:
 Locus litteris inscribendus²: _____
- 5 Via et aedium numerus: _____
 Urbs et formula cursualis³ (praemisso civitatis siglo): _____
 Civitas: _____
 Fax: _____ et/aut telephonium / e-mail: _____
 Congressui adesse mihi proposui:
- 10 Ad deversorium⁴ quod attinet, magis placet: – xenodochium⁵
 – collegii cubiculum
 Congressui non adero, sed ceteros nuntios accipere cupio:

1 rogandorum scheda = Fragebogen
 2 locus litteris inscribendus = Anschrift (wörtlich?)
 3 formula cursualis = Postleitzahl

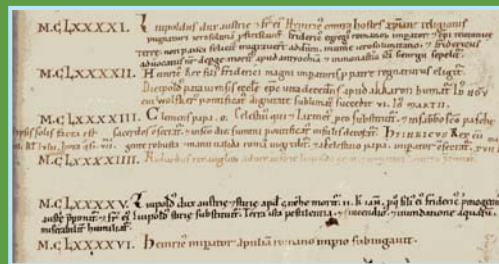
4 deversorium, -i n. = Quartier, Unterkunft
 5 xenodochium, -i n. = Hotel

3.3 3.3.1

Geschichte Annalen: Hochwasser um 1500 (*Annales Mellicenses 1501, MGH SS IX*)

Cod. 391, 64 v. Annalen zu 1191 – 1204 (Ausschnitt)

Im Benediktinerkloster Melk legte man 1123 eine Handschrift mit Aufzeichnungen zu den einzelnen Jahren (Annalen) an, welche als ältester Codex der Stiftsbibliothek gilt; diese Annalen reichen bis 1564. Zum Jahr 1501 gibt es folgenden Eintrag:



- 1 Hoc anno maxima fuit aquarum **inundatio**, in vigilia assumptionis Mariae¹ **inchoans** et durans fere per dies decem. Huiuscemodi gurgitis² (h)abundantia in centum annis vix visa fuit similis, quod **testatur** femina forensis³ centum et septem aetatis habens annos. Frumentum ac faenum⁴ a quibusdam **reconditum** in Hystro⁵ periit, in
- 5 agris iam **secatum**⁶ **pluvia** computruit⁷. Per cunctas urbium oppidorumque iuxta Danubium sic largiter⁸ gurges aquarum transiit, ut navigabiles⁹ **existerent**. Domos funditus¹⁰ evertit¹¹, duas cum familia Mellicum praetereundo¹² **versus orientem** asportavit. **Prata** atque pomeria¹³ **vestivit arena**, arboresque deiecit et vineas¹⁴ eradicavit¹⁵, integra cum **horreis** stabula¹⁶, omnisque generis supellectilis¹⁷ substantia defluxit
- 10 noctuque dieque. Magna denique oppida cum villis in tantum debacchatus est¹⁸ Danubius, ut unam domum vix vidisses¹⁹ integram. Hic et in partibus Bohemiae²⁰ innumeris ruptis **lacunis** noctu magna pars periit hominum et facti sunt iuxta Abacuk²¹ **vaticinium** homines velut pisces maris. In ecclesiam beatae Virginis forensis²² gurges aquarum introiens, cubitum²³ unum ultra altaria²⁴ per idem tempus stabat;
- 15 tabulas deauratas²⁵ navigio²⁶ portam templi²⁷ ingressi viri, ne latice²⁸ consumerentur, asportabant; nec est **detrimenti** numerus torrentis²⁹ saevientis, nec scribendi copia.

1 in vigilia assumptionis Mariae = am Tag vor Mariä Himmelfahrt (also am 14. August)
2 gurgis, -itis f. = Wasser(-strudel)
3 femina forensis = Marktfrau (oder Frau des Marktes)
4 faenum, -i n. = Heu
5 Hyster = Hister, -tri m. = Ister (Donau)
6 secatum: mittellatein. für sectum
7 computresco 3, -putrui = verfaulen, vermodern
8 largiter (Adv.) = reichlich
9 navigabilis, -e = mit Schiffen befahrbar
10 funditus (Adv.) = völlig, ganz und gar
11 evertit 3, -verti, -versus = zerstören
12 Mellicum praetereundo = beim Passieren von Melk
13 pomerium, -i n. = Obstgarten
14 vinea, -ae f. = Weingarten
15 eradico 1 = vernichten

16 stabulum, -i n. = Stall
17 supellex, -ectilis f. = Hausgerät, Ausrüstung
18 debacchor 1 = verwüsten
19 vidisses: statt videres / videris
20 Bohemia, -ae f. = Böhmen
21 Abacuk (indekl., hier Gen.) = Habakuk, biblischer Prophet (vgl. Hab. 1, 14: „Warum behandelst du die Menschen wie die Fische im Meer?“)
22 ecclesia forensis = Marktkirche
23 cubitum, -i n. = Elle (Längenmaß, etwa 44 cm)
24 altaria, -ium n. = Altar
25 tabula deaurata = vergoldetes Gemälde
26 navigium, -i n. = Boot
27 templum, -i n. = Kirche
28 latex, -icis m. = Nass, Wasser
29 torrens, -ntis m. = Sturzflut

Vokabular

inundatio, -onis f.	Flut, Hochwasser	vgl. <i>Inundation(-sgebiet)</i> , engl. <i>inundation</i> , frz. <i>inondation</i> , ital. <i>inondazione</i>
inchoo = inchoo 1	beginnen	
testor 1	bezeugen, versichern	vgl. <i>(at-)testieren</i> , <i>Testat</i> , frz. <i>tester</i> , ital. <i>testare</i>
(re)condo 3, -didi, -ditus	aufbewahren	
seco 1, secui, sectus	schneiden	vgl. <i>Sekante</i> , <i>Sektion</i> , <i>Sektor</i> , <i>sezieren</i> , ital. <i>secare</i>
pluvia, -ae f.	Regen	vgl. <i>Pluviometer</i> , frz. <i>pluie</i>
ex(s)isto 3, -stisti	entstehen, werden	vgl. <i>existieren</i>
versus (Adv.)	gegen, nach	<i>versus</i> (Präp. + Akk.)
oriens, -ntis m.	Osten	vgl. <i>Orient</i>
pratium, -i n.	Wiese	vgl. <i>Prater</i> , <i>Prärie</i> , frz. <i>pré</i> , ital. <i>prato</i>
vestio 4	bekleiden	frz. <i>vêtir</i> , ital. <i>vestire</i>
(h)arena, -ae f.	Sand	vgl. <i>Arena</i> , frz. <i>arène</i> , ital. <i>arena</i>
horreum, -i n.	Scheune, Scheuer	
lacuna, -ae f.	Loch, Gewässer	
vaticinium, -i n.	Weissagung, Prophezeiung	ital. <i>vaticinio</i>
detrimentum, -i n.	Schaden	frz. <i>détriment</i> , ital. <i>detrimento</i>

Arbeitsaufgaben

1. Zum selben Jahr gibt es noch einen Eintrag, der sich heute als Familiendrama im Lokalteil einer Zeitung finden würde; übersetze mithilfe des Wörterbuchs:
Quaedam virgo in Yps¹ a patrefamilias in diversorio serviens exasperata, falsa ultione succensa, cum iracundia Danubium insiliens, cunctis videntibus se extinxit mergendo.
2. Auch heute gibt es immer wieder Hochwasserkatastrophen, die Berichte gleichen einander. Wo freilich weicht die vorliegende Darstellung deutlich von heutigen Zeitungsmeldungen ab? Worauf legt der Annalist Wert?
3. Welche Begriffe werden hier für das Wasser verwendet?
4. Bemühe dich beim letzten Satz um eine treffende Übersetzung: Wie ist die Aussage, es gebe weder numerus noch copia, zu verstehen?

Annalen (Jahrbücher) gelten als eigentümlichste Form mittelalterlicher Geschichtsschreibung und sind eine chronologische Darstellung von zeitgenössischen Ereignissen, wobei zu jedem Jahr unterschiedslos solche aus der Geschichte und solche aus der Naturgeschichte vermerkt werden wie Überschwemmungen, Kometen, Hungersnöte. Von den Melker Annalen übernahmen andere Klöster wie Klosterneuburg, Heiligenkreuz, Zwettl, die Schotten in Wien, Kremsmünster, Lambach, Reichersberg die Nachrichten und führten sie selbstständig weiter.

¹ Yps = Ybbs an der Donau

Der in der kleinen niederösterreichischen Ortschaft Haselbach bei Korneuburg geborene Frühhumanist Thomas Ebendorfer (1388 – 1464) war seit 1412 an der Universität Wien tätig, deren Rektor er sogar wurde. In seiner 1449 – 51 verfassten „Kaiserchronik“ berichtet er auch vom rumänischen Fürsten Vlad Tepes (= der Pfähler), dem Sohn des Vlad Dracul (= der Teufel). Um sich wegen seiner Repressalien gegen sie zu rächen, verbreiteten die Siebenbürger Sachsen Legenden von seiner Grausamkeit, die später zum Dracula-Mythos führten:

- 1 Tyrannus quidam Dracol in Septemcastris¹ plures notabiles villas² incineravit³, habitatores occidit aut captos secum catenatos⁴ ductos in Walachiam⁵ stipitibus⁶ **affixit**. [...] Quosdam e suis usque ad umbilicum⁷ in terram suffodit⁸ et iaculis confingere iussit. Tandem noctu villas et castra praeoccupat⁹ et incinerat et multis in suam
- 5 captivitate venientibus **mane** in Kronstat¹⁰ exustis **suburbiis** omnes **detentos** viros et mulieres una cum parvulis¹¹ palis¹² **affixit** et in medio eorum **prandium** sumpsit ridens, postquam omnes fructus inibi una cum frumentis incendiis absumpsit. Item in magno caldario¹³ homines utriusque sexus decoxit. Item plures homines **secuit** in
- 10 sua malitia fecit¹⁵ propriae **concupinae** parcere: Quae cum se impraegnata¹⁶ **fateretur**, fecit eam a vulva¹⁷ versus superiora¹⁸ secari, ut videret, quorsus¹⁹ coeundo **pertigisset**, et suum **fetum** conspiceret. Item quosdam consiliariorum²⁰ suorum truncavit²¹ et capita eorum ad **venandos** cancos²² **exposuit**; quibus **prensis** ad comedendum eosdem horum cognatos apposuit, quos et²³ tandem ad stipites
- 15 suspendit. [...] **Torruit** etiam ignibus infantium occisorum corpora, quae matribus tradidit devoranda. Haec crudelissima crudelitatum genera posteris his meis exilibus²⁴ scriptis denunciare curavi, ut, si similia acciderint, Deo permittente, non ignorant ea praeterisse in saeculis ...

1 Septemcastra, -orum n. = Siebenbürgen

2 villa, -ae f. = Stadt

3 incinero 1 = einäschern

4 catenatus, -a, -um = in Ketten

5 Walachia, -ae f. = Walachei, Landschaft im Süden Rumäniens

6 stipes, -itis m. = Pfahl

7 umbilicus, -i m. = Nabel, Mitte

8 suffodio 3M, -fodi, -fossus = eingraben

9 praeoccupo 1 = vorher besetzen

10 Kronstat = Kronstadt (Stadt in Siebenbürgen, heute Brasov)

11 parvuli, -orum m. = Kinder

12 palus, -i m. = Pfahl

13 caldarium, -i n. = Kochkessel

14 pecia, -ae f. = Stück, vgl. engl. *piece*

15 facio 3M, feci, factus + Inf. = lassen

16 impraegno 1 = schwängern; impraegnata = schwanger (vgl. engl. *pregnant*)

17 vulva (= volva), -ae f. = Gebärmutter

18 versus superiora = bis nach oben

19 quorsus = wohin, wie weit

20 consiliarius, -i m. = Ratgeber

21 trunco 1 = verstümmeln, enthaupten

22 cancer, -cri m. = Krebs

23 et = etiam

24 exilis, -e = dünn, klein

Fachsprachen und Fachtexte

Vokabular

affigo 3, -fixi, -fixus	anheften, annageln	vgl. <i>affichieren</i> , frz. <i>afficher</i> , ital. <i>affiggere</i>
mane	früh morgens	
suburbium, -i n.	Vorstadt	vgl. (engl.) <i>suburban</i>
detineo 2, -tinui, -tentus	wegnehmen	
prandium, -i n.	Frühstück, (kleinere) Mahlzeit	ital. <i>pranzo</i>
seco 1, secui, sectus	(zer-)schneiden	vgl. <i>Sekante</i> , <i>Sektion</i> , <i>Sektor</i> , <i>sezieren</i> , ital. <i>secare</i>
concupina, -ae f.	Nebenfrau, Geliebte	vgl. <i>Konkubine</i> , engl./frz. <i>concupine</i> , ital. <i>concupina</i>
fateor 2, fassus sum	bekennen, zugeben	
pertingo 3, -tigi, -tactus	gelangen	
fetus, -us m.	(Leibes-)Frucht	vgl. <i>Fetus/Fötus</i> , frz. <i>foetus</i> , ital. <i>feto</i>
venor 1	jagen	
expono 3, -posui, -positus	aussetzen, -legen, -stellen	vgl. <i>Expositur</i> , <i>Exponat</i> , <i>exponiert</i> , <i>Exponent</i> , engl. <i>expose</i> , frz. <i>exposer</i> , ital. <i>exporre</i>
pre(he)ndo 3, prendi, prensus	nehmen, fassen	vgl. <i>Enterprise</i> , <i>Prise</i> , frz. <i>prendre</i> , ital. <i>prendere</i>
torreo 2, torruui, tostus	dörren, (ver-)brennen	vgl. <i>Toast</i> , frz. <i>torréfier</i>

Vlad Tepes inspirierte Bram Stoker zu seinem Roman.

Arbeitsaufgaben

1. Was beabsichtigt Ebendorfer mit seinem Satzsatz?
2. Bereits in einigen Werken des 15. Jh.s wird also Dracula als diabolische Figur gezeichnet; seine Gleichsetzung mit der Vampirgestalt durch den Romancier Bram Stoker (1897) und seine vielen Nachfolger ist freilich literarische Fiktion: Informiere dich über diesen Dracula in Roman und Film!
3. Welche Begriffe verwendet der Autor für das Wort „Pfahl“?



Chroniken waren eine im Mittelalter besonders zahlreich vertretene Gattung der Geschichtsschreibung. Sie wurden meist – im Gegensatz zu den Annalen – von einem einzigen Autor verfasst und berichteten nicht über einzelne Jahre, sondern über größere Zeiträume, etwa Regierungszeiten, wobei oft auch sagen- und legendenhafte Elemente mit einbezogen wurden. Man unterscheidet Universal- und Weltchroniken, Reichs- und Landeschroniken, später auch Familien-, Geschlechter-, Kloster-, Bistums-, Kaiser-, Papst- und Städtechroniken.